



**OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)**

**OLABERRIKO UDAL TXIT GORENA ETA
BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN
AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE
INFRAESTRUCTURAS SAREN ARTEAN
UDAL ERROLDAREN DATUAK
EGIAZTATZEKO LANKIDETZA
HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN EN
MATERIA DE COMPROBACIÓN DE DATOS
DEL PADRON MUNICIPAL ENTRE BIDEGI
GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-
AGENCIA GUPUZCOANA DE
INFRAESTRUCTURAS S.A Y EL EXCMO.
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA**

Zarautz, 2014ko apirilaren 2an.

Zarautz, a 2 de abril de 2014.

BILDUTA

Alde batetik, Maria Catalina Nevado Larrañaga andrea, BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS SA (aurrerantzean, BIDEGI), helbidea duen enpresaren izenean, egintza nonetarako berariaz Administrazio Kontseiluak azaroaren 9an egindako bileran hartutako erabakiaz ahaldundua. Administrazio Kontseiluko Idazkariak 2012ko azaroaren 9an luzatutako ziurtagiri bidez ziurtatzen dena.

Bestetik, Jokin Garmendia Asurabarrena Jr., Olaberriko Udalaren izenean eta 2014ko martxoaren 20ko Udalbatzako Akordioak emandako botereari jarraiki.

REUNIDOS

De una parte, Dña. Maria Catalina Nevado Larrañaga con Documento Nacional de Identidad Directora General de BIDEGI GIPUZKOAKO AZPIEGITUREN AGENTZIA-AGENCIA GUIPUZCOANA DE INFRAESTRUCTURAS S.A (en adelante, BIDEGI), con domicilio en _____ facultada expresamente para este acto mediante acuerdo adoptado por el Consejo de Administración en sesión celebrada el 9 de noviembre de 2012. Según acredita mediante Certificación expedida por el Secretario del Consejo de fecha 9 de noviembre de 2012.

De la otra, D Jokin Garmendia Asurabarrena, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Olaberria, en virtud de Acuerdo Plenario de 20 de marzo de 2014.



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

Alde biek elkarri onartzen diote egintza honen bidez ordezkatzeko dituzten erakundeak behartzeko gaitasun nahikoa eta lankidetzaz hitzarmen egitea adostu dute honako baldintza hauetan:

Ambas partes, reconociéndose mutuamente capacidad bastante para obligar mediante el presente acto a los organismos a los que representan, convienen en celebrar el presente convenio de colaboración con los siguientes términos:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

I. BIDEGI Foru Sozietatea, Mugikortasuneko eta Bide Azpiegituretako Departamentura atxikia, AP-8 eta AP-1 autobideetako Gipuzkoako zatiak kudeatu eta ustiatzen dituena da eta, Gipuzkoako Foru Aldundiak (aurrerantzean GFA) eta BIDEGIK izenpeturiko hitzarmenaren arabera, berau da baita aipaturiko bide azpiegituretako kanona administratzen duena.

I. La Sociedad Foral BIDEGI, adscrita al Departamento de Movilidad e Infraestructuras Viarias, es la responsable de la gestión y explotación del tramo de Gipuzkoa de las Autopistas AP-8 y AP-1, y la encargada de administrar el canon de utilización de las infraestructuras viarias referenciadas, en virtud de Convenios suscritos entre la Diputación Foral de Gipuzkoa (en adelante, DFG) y BIDEGI.

II. Bestalde, 2010eko ekainaren 15eko 4/2010 Foru Dekretu Araua (ekainaren 16ko GAO, 112 zk.), 2010eko uztailaren 1etik aurrera AP-1 eta AP-8 autobideetako Gipuzkoako bidezatia erabiltzeko kanonaren zenbatekoak ezartzen dituena da, eskumena ematen diona Departamentuari eta bide batez BIDEGIri, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean deskontuak egiteko.

II. Por su parte, el Decreto Foral Norma 4/2010 de 15 de junio, BOG nº 112 de 16 de junio, por la que se fijan las cuantías del canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa a partir del 1 de julio de 2010, faculta al Departamento, y a su vez a BIDEGI, para realizar descuentos en el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1.

III. Agindutako funtzio hauek garatzeko BIDEGI behartuta dago, deskontuaren eskatzaileen Gipuzkoako Udallerri batean erroldatua dagoela egiaztatzen.

III. El desarrollo de las funciones encomendadas determina la necesidad de constatar por parte de BIDEGI, que los solicitantes del descuento se encuentran empadronados en un municipio de Gipuzkoa.

IV. Hitzarmena egiteak, BIDEGIk deskontudun eskatzaileen bizilekuari dagokion informaziora, modu telematikoan, sarrera izatea dakar.

IV. La ejecución del convenio conlleva que BIDEGI pueda tener acceso de manera telemática a datos de residencia del solicitante del descuento.

V. Errolda egiaztatzen izapidea Informatika Zerbitzuen Foru Elkarte-Sociedad Foral de Servicios Informáticos (aurrerantzean, IZFE SA) enpresaren bidez kudeatuko da.

V. El trámite de comprobación del padrón se gestionará a través de la empresa Informatika Zerbitzuen Foru Elkarte-Sociedad Foral de Servicios Informáticos (en adelante, IZFE S.A.).

VI. Bestalde, Hitzarmen honi atxikitako Eranskinean jasotzen den moduan, Sozietate honek, deskontu planean sartu nahi duten eta egun deskontua duten erabiltzaile ororen errolda datuetan sartzeko baimena eskatuko du,

VI. Por su lado, esta Sociedad requerirá el consentimiento de cada uno de los usuarios solicitantes así como los actuales beneficiarios del descuento, para acceder a los datos del padrón, tal y como se indica en el Anexo adjunto al presente



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

VII. Bestetik, BIDEGIren lehentasunezko helburuen artean honako hauek daude: erakundeen arteko lankidetzaren harremanak areagotzea eta modernizazioa, arrazionalizazioa eta hobekuntza bultzatzea, baliabide publikoen kudeaketa eraginkorra lortzeko eta erabiltzale eta herritarrei zerbitzu hobea eskaini ahal izateko, besteak beste, administrazio lanak sinplifikatuz edo tramite batzuk errazago bihurtuz. Betiere pertsonen intimitate eskubidea zaintzeko eta beren datu pertsonalak babesteko beharrezko bermeak finkatuz.

VIII. Horrenbestez, bi aldeek lankidetzaren hitzarmena sinatzea adostu dute honako klausula hauen arabera

Convenio.

VII. Además, debe recalcar que entre los objetivos prioritarios de BIDEGI figura la intensificación de las relaciones interinstitucionales de cooperación y el impulso de la modernización, racionalización y mejora de los recursos existentes, buscando, por un lado, la gestión eficaz de los recursos públicos y, por otro lado, la prestación de un mejor servicio a los usuarios y ciudadanos en general, simplificando los trabajos administrativos o facilitando la realización de determinados trámites, todo ello sin menoscabo de implantar las garantías que procedan para salvaguardar el derecho a la intimidad de las personas y proteger sus datos personales.

VIII. Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

LEHENA.- Xedea.

Hitzarmen honen xedea da, Gipuzkoako Lurralde Historikoan, AP-8 eta AP-1 autobideetako kanonaren gainean aplikatzen diren deskontuen eskatzaileak Gipuzkoako udalerriren batean erroldatuta egotearen betebeharra egiaztatzeko, BIDEGIk, izaera pertsonala duen datu hori tratatzeko baldintzak eta izan behar duen konfidentzialtasun esparrua ezartzea.

BIGARRENA.- Izaera pertsonaleko datuen trataera eta konfidentzialtasuna.

BIDEGIk aitortzen du badakiela jaso dezakeen informazio guztia eta, batez ere, izaera pertsonaleko informazioa, isilpekoa dela eta, horregatik, bere ardurapean, betekizun hauek beteketo ditu:

1. Informazioa lehenengo klausulan aipaturiko xederako erabiliko du, hirugarrenei informazioa emateko ahalmenik gabe.

CLAUSULAS

PRIMERA.- Objeto.

El objeto de la presente es establecer las condiciones en las que BIDEGI va a tratar los datos de carácter personal sobre el requerimiento de las obligaciones de empadronamiento en algún municipio Guipuzcoano por parte de los solicitantes del descuento sobre el canon de utilización de las autopistas AP-8 y AP-1 en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, así como el marco de confidencialidad que se debe mantener por parte de la empresa.

SEGUNDA.- Confidencialidad y tratamiento de los datos de carácter personal.

BIDEGI declara conocer que toda la información y, en especial, la información de carácter personal a la que tenga acceso es absolutamente confidencial y en su virtud, bajo su entera responsabilidad, se obliga a:

1. Destinar la información a la finalidad descrita en la cláusula primera, no pudiendo proporcionarla a terceros.



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

2. Dagozkion betebeharrak guztiak beteko ditu, betiere indarrean dagoen araudia zorrotz errespetatuz eta bereziki Datu Pertsonalen Babeserako Lege Organikoaren arabera eta hau garatzen duen arautegian ezarritakoaren arabera.
 2. Cumplir con cualquier obligación que pudiera corresponderle, de conformidad y con estricto respecto al marco normativo vigente y en concreto a la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en su Reglamento de Desarrollo.
 3. Ez die informazioa hirugarren pertsonari jakinarazi edo ezagutaraziko, ezta informazioa gordetzeko ere.
 3. No comunicar ni revelar la Información a ningún tercero, ni siquiera para su conservación.
 4. Bere eginkizunak betetzeko behar-beharrezkoa duten langileei bakarrik jakinaraziko die informazioa.
 4. Comunicar la información únicamente a aquellos empleados que no puedan cumplir sus obligaciones sin conocerla.
- BIDEGIren ardura izango da isilpeko betebeharrak betearazteko beharrezko neurriak hartzea.
- BIDEGI será responsable de hacer cumplir el deber de secreto adoptando las medidas necesarias.
5. Bai BIDEGI baita langile guztiak ere, atal honetan ezartzen diren isilpeko betebeharraren eta sekretu profesionalaren menpe izango dira.
 5. Tanto BIDEGI como aquellos de sus empleados quedarán sujetos al deber de confidencialidad y secreto profesional establecido en el presente apartado.



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

HIRUGARRENA.- Segurtasun neurriak.

BIDEGIk, jaso dezakeen informazio guztia eta batez ere, Izaera pertsonaleko informazioaren konfidentzialtasuna zainitze aldera eta betiere, datuen segurtasuna bermatu, hauek aldatu, galdu edo baimendu gabeko inori iritsi ez dakion, beharrezkoak diren neurri teknikoak nahiz antolaketa-neurriak ezartzeko konpromisoa adierazten du.

LAUGARRENA.- Aplikagarri diren printzipioak.

Hitzarmen hau betetzeko ondoko printzipio eta arauak bete behar dira:

- 1.- Datuak funtzio eta eskumenetara egokitzea.
- 2.- Eskaturiko datuen eta lortu nahi diren helburuen artean proportzionaltasuna egotea.
- 3.- Datuak bidaltzeko eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.
- 4.- Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.
- 5.- Datuak transferiezinak izatea.

Edonola ere, BIDEGIk datuetan sartzeko erabiltzailearen baimena lortu beharko du aurretik. Lortutako baimen hori dagokion espedientean jasota geratuko da. Honen inguruan, Lankidetzaren Hitzarmen honekin batera atxikirik doan Eranskinean jasotzen dena bete beharko da.

TERCERA.- Medidas de seguridad.

BIDEGIk se compromete a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa que resulten necesarias para preservar la confidencialidad de toda la información a la que tenga acceso y, en especial, la información de carácter personal, de forma que se garantice la seguridad de los datos y eviten su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

CUARTA.- Principios aplicables.

El presente convenio se regirá por los siguientes principios y reglas:

- 1.- Adecuación de los datos a las funciones y necesidades existentes.
- 2.- Proporcionalidad entre los datos solicitados y los fines para los que se solicitan.
- 3.- Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.
- 4.- Eficiencia y minimización de costes.
- 5.- Intransferibilidad de los datos.

En todo caso, BIDEGIk recabará el consentimiento previo del afectado para acceder a sus datos del padrón. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente. A este respecto se estará a lo dispuesto en el Anexo que acompaña al presente Convenio de Colaboración.



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

BOSGARRENA.- Hitzarmenaren helburua aurrera eramateko datuen izaera eta metodologia.

Hitzarmen honekin, BIDEGIren xedea, erabiltzaileen erroldaren datuen egiaztapena egitera soilik mugatuko da.

Horrela, aurrekarietan deskribatu den bezala, deskontuaren eskatzaileak Gipuzkoako herriren batean erroldatuta daudela ziurtatuko da.

Metodologiari dagokionez, soilik, prozesu informatikoak erabiliko dira hitzarmenaren xedea betetzeko, hala nola, SFTP, FTPS edo SSC. Dena den, erabiltzen diren lagapen sistemek datu pertsonalak babesteko araudiak galdatzen dituen segurtasun, osotasun eta konfidentzialtasun bermeak bete beharko dituzte.

SEIGARRENA.- Ez betetzeak

Informazio hori behar ez bezala erabili edo lortzeak, edota, oro har, isilpean gordetzeko obligazioa urratzeak dakartzan erantzukizun penal, administratibo eta zibilien kaltetan gabe, eta Datuak Babesteko Espainiako Agentziari edo Datuak Babesteko Euskal Bulegoari (otsailaren 25eko 2/2004 Legeak sortutakoari) dagozkion funtzioez gain, aldeetako batek, hitzarmen honetan jasotako edozein baldintza ez betetzeak, besteari gaitasuna emango dio bat-batean eta zuzenbide osoz hitzarmena indargabetzeko.

Arrazoa edozein izanda ere, hitzarmena behin indargabetuta, BIDEGIk, berehala, hitzarmena gauzatzera iritsi zaion informazio guztia, edozein euskarritan egonda ere, itzuli beharko du.

Aipatu informazioa itzuli arte, berau behar bezala gordetzeko erantzukizuna izango du BIDEGIk.

QUINTO.-Naturaleza de los datos y metodología para llevar a cabo el objeto del convenio.

Los datos objeto del presente convenio se delimitará exclusivamente a la comprobación del empadronamiento de los usuarios por parte de BIDEGI.

Así, se constatará que los solicitantes del descuento descrito en los antecedentes del presente convenio se encuentran empadronadas en un municipio de Gipuzkoa

Respecto a la metodología por la que se realizara el objeto del convenio, cabe indicar que se utilizaran exclusivamente sistemas informáticos, tales como SFTP, FTPS o SSL. En todo caso, dichos sistemas deberán cumplir todas las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigibles por la normativa protectora de los datos de carácter personal.

SEXTO.- Incumplimientos

Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrirse por el inadecuado uso o acceso a dicha información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Española de Protección de Datos o a la Agencia Vasca de Protección de Datos (creada por la Ley 2/2004, de 25 de febrero), el incumplimiento por alguna de las partes de cualquiera de las obligaciones contenidas en el presente Convenio, facultará a la otra para resolverlo de pleno derecho e inmediatamente.

Resuelto éste por cualquier causa, BIDEGI deberá, de forma inmediata, proceder a la devolución de toda la información a la que haya tenido acceso como consecuencia de la ejecución del Convenio, con independencia del soporte en el que se encuentre.

Hasta que tenga lugar la devolución de la citada información, la empresa BIDEGI responderá de la correcta conservación de los mismos.



OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

ZAZPIGARRENA.- Erantzukizuna.

BIDEGIk edota informaziora sarbidea duen langileriak, hitzarmen honetan ezartzen den edozein betebeharraren betetzean ez badute sor daitezkeen kalte-galera guztien erantzule BIDEGI izango da.

ZORTZIGARRENA.- Indarrean jartzea eta indarraldia

1.- Sinatzen den unean jarriko da indarrean hitzarmen hau eta indarraldia, BIDEGIk Gipuzkoako Lurralde Historikoan autobideak erabiltzeagatik ezarritako kanonaren gainean deskontuak aplikatzeko funtzioekin duen ardurak irauten duen arte lotetsirik gelditzen da.

Ados daudela adierazteko eta hitzartutakoa behar bezala jasotzeko, bi aldeek agiri hau sinatzen dute, bi aldetan, idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

SEPTIMA.- Responsabilidad.

BIDEGI responderá de todos los daños y perjuicios que sean consecuencia del incumplimiento de cualquiera de las obligaciones establecidas en el presente Convenio, por sí misma o por parte del personal que tenga acceso a la información.

OCTAVO.- Entrada en vigor y vigencia

1.- El presente convenio entrará en vigor en el momento en que se suscriba y queda ligada a la realización por parte de BIDEGI, de la prestación de las funciones encomendadas en relación con la aplicación de los descuentos sobre el cánón de utilización de las autopistas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

Olaberriko Udalaren izenean / por el Ayuntamiento de Olaberria

Jokin Garmendia Asúrabarrena
Alkatea



BIDEGIren izenean/por BIDEGI

María Catalina Nevado Larrañaga
Zuzendari Nagusia / Directora General

